

La phase « plinienne » de l'éruption du Vésuve

Caius Plinius suo Tacito S.

Erat Miseni classemque regebat¹. Nonum Kalendas Septembres hora fere septima mater mea indicat ei apparere nubem inusitata et magnitudine et specie.

Usus ille sole, mox frigida,
gustaverat jacens studebatque ; poscit
soleas, ascendit locum ex quo maxime
miraculum illud conspici² poterat.

*Lui, après avoir pris un bain de soleil, puis d'eau
froide, il avait fait un repas léger et étudiait sur
son lit ; il réclame ses chaussures, monte à un lieu d'où
on pouvait observer cet extraordinaire spectacle.*

Nubes (e Vesuvio fuisse postea cognitum est) oriebatur ; similitudinem et formam ejus non alia arbor magis quam pinus expresserit. Nam longissimo velut trunco elata in altum ramis diffundebatur. Candida interdum, interdum sordida et maculosa pro ut terram cineremve sustulerat.

1. Le sujet « il » désigne Pline l'Ancien, oncle de Pline le Jeune

Pline le Jeune, Lettres, VI, 16, 4-5

Verba utenda

Misenus, -i, m : Misène (ville au Nord de la baie de Naples)
classis, -is, f : flotte (de bateaux)
rego, is, ere : commander, diriger
fere : adv., environ
nubes, -is, f : nuage, nuée
species, -ei, f : aspect, apparence
postea : adv., après, ensuite, plus tard

interdum : tantôt
candidus, a, um : blanc
sordidus, a, um : sale
maculosus, a, um : tacheté
cinis, cineris m : cendre
ve (ou vel) à la fin d'un mot : ou, ou bien
subfero, subfers, subferre, sustuli, sublatum : soulever